

СТАТУС СИТУАЦИИ В РЕАЛИЗАЦИИ ОТРИЦАНИЯ

Добрецкий А. В.

(Сумский государственный университет)

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Кобякова И. К.

Гегель утверждает, что негация, содержащаяся в вещах и понятиях, является условием всякого движения. У Хайдеггера негация – это высказывание об отсутствии чего-то, следовательно, о чем-то, что может быть отрицаемо, что может отсутствовать [2: 188].

Отрицание есть во всех языках мира [1: 94]. Отрицание входит в "Универсальный грамматический набор" и плотно интегрировано в систему грамматических категорий и в лексическую структуру языка. Нетривиальным образом взаимодействует с грамматическими и лексическими значениями – модальными, аспектуальными, кванторными. С логической точки зрения отрицание – это оператор, который строит из одного предложения другое. Последнее предложение истинно тогда, когда первое предложение ложно, и, наоборот, ложно, если исходное предложение истинно [1: 94]. Одна из причин, порождающих трудности в определении объективного смысла отрицательного предложения – широкое понимание отрицания как выражения идеи отсутствия [3: 117]. Однако следует отметить, что невозможно отражение в содержании предложения того, чего нет. Отсутствие однозначного ответа на вопрос о реальном референте отрицания приводит к тому, что противники теории отражения считают, что отрицательные предложения не несут в себе никакой информации о реальном мире и не имеют познавательного значения [1: 95].

Среди языковых маркеров отрицания обособляются эксплицитные средства, а также имплицитные в примерах типа:

Boo wasn't crazy ... [5: 12].

I don't want you hollerin' something ... [5: 16].

His absence was very strange... [5: 25].

The lack of knowledge let him down [5: 140].

He failed to appear at the moment [7: 26].

Stop talking! [7: 63].

В примерах слова *absence*, *stop*, *fail to* и *lack of* имеют отрицательную семантику, значения отсутствия, недостатка. Отрицание образуется нулевым показателем в языке, получает свое выражение с помощью лексических, синтаксических и грамматических средств языка. Отрицание выражается эксплицитно

(на лексическом уровне – при помощи отрицательных аффиксов, частиц и грамматических средств) и имплицитно (словами с отрицательной семантикой и различными синтаксическими конструкциями).

В лингвистике особое внимание эмпатируется на толковании ситуации, так как значение языкового знака есть его перевод в другой знак, прежде всего в такой, в котором это значение выражено более полно [6: 124].

Средства выражения отрицания в языках разнообразны и синтаксически специфицированы.

Off you go [4: 15].

He's gone, Harvey [4: 18].

But the lab was empty ... "Now it was empty and the corridors were full of creeper" [4: 22].

Maybe he wasn't on his own, – Major Pearce said grimly. – Of course not! – but he looked worried. – I think I'd better than security video. There was behind the door, except an empty space [4: 23].

I don't think you need to fret Claudia shrugged [4: 23].

I wish I had time to tell you all about it [4: 39].

If she hadn't had very quick reactions she would probably have landed up in hospital. It was as if they were wearing a uniform [4: 49].

Отрицание – может быть либо чистым продуктом психики человека, либо только внутриязыковой функцией – выражение мнения говорящего о чьей-либо мысли. Отрицание – это способ возражения, запрещения, нежелания, которые маркируются имплицитно, ситуативно в примерах типа:

1. Плуноян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. – М. : РГГУ, 2011. – С. 94–100.
2. Саймон Блэкберн. Оксфордский Словарь Философии, Оксфорд, 1996. – С. 188–189.
3. Литюга, Ю.В. Интерпретация в русле лингвокогнитивного анализа концепта непонимания в русском языке [Текст] / Ю. В. Литюга; Науч. рук. И. К. Кобякова // Русский язык в XXI веке: исследования молодых: материалы I международной научной студенческой конференции / Отв. ред. Е. А. Журавлева. – Астана: ЕНУ им. Л. Н. Гумилева, 2014. – С. 116-118.

4. Gilliam Cross. The demon headmaster takes over. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 177p.
5. Harper Lee. To Kill a Mockingbird – London; Hyperion, 2003. – 320 p.
- 6 Jakobson 1955 – Jakobson R. On linguistic aspects of translation // R. A. Brower. On translation. Cambridge, Mass., 1955: P. 123–131.
7. Lawrence D. H. The Prussion on Officer and other. The White Stocking. 2001. – 320 p.

Перекладацькі інновації: матеріали IV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 13–14 березня 2014 р. / редкол.: С. О. Швачко, І. К. Кобякова, О. О. Жулавська та ін. – Суми : Сумський державний університет, 2014. – 172 с.